

## 2.12 Maya Peninsular (Yucatán, México)

### Lengua Yukateko

#### 1. El Maya Peninsular sin equivalente en Guatemala

El maya peninsular (autoglotónimo: *maayat'aan*) o yucateco es una lengua mayense que se habla principalmente en los estados mexicanos peninsulares de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, así como en menor grado en el norte de Belice. Es conocida comúnmente como *maya*, aunque muchos lingüistas emplean el término *maya peninsular* o *maya yucateco* para distinguirla de otras lenguas mayenses.

En la Península de Yucatán, el maya peninsular sigue siendo la lengua materna de un gran segmento de la población a principios del siglo XXI. Tiene aproximadamente 800 mil hablantes en esta región. Se estiman unos 3000 hablantes de maya peninsular en Belice. El idioma forma parte de la rama yucateca de la familia lingüística maya. Ésta está dividida según los lingüistas en los subgrupos Mopan-itzá y Yucateco-Lacandón. El maya peninsular pertenece a este último.

Los lingüistas han agregado "yucateco" al nombre para distinguirlo claramente del resto de lenguas mayas (como el k'iche' y el itza'). Así, el uso del término "maya yucateco" para referirse al idioma es una nomenclatura más académica o científica. Los hablantes nativos no denominan el idioma como yucateco, llamándolo "maaya", "maayat'aan" o "máasewáal t'aan" (idioma común), y simplemente (el) maya cuando se habla español.

En el estado mexicano de Yucatán, algunas partes de Campeche, Tabasco, Chiapas y Quintana Roo, el maya yucateco sigue siendo la lengua materna de un gran segmento de la población a principios del siglo XXI. Tiene aproximadamente 800,000 hablantes en esta región. Había 2,518 hablantes adicionales de maya yucateco en Belice a partir del censo nacional de 2010.

La lengua maya peninsular es uno de los más antiguos miembros de una familia cuyo tronco recibe el nombre convencional de protomaya, a su vez miembro de otra familia cuyo tronco, que dio origen a otras lenguas como el totonaco, provino de algún otro tronco asiático. Los glotocronólogos, con sus métodos, han podido concluir que un grupo, el propiamente protomayano, llegó de alguna parte y se estableció en un lugar de los altos de Guatemala, y aún precisan: la Sierra de Cuchumatanes, aproximadamente en el año 2600 a. C. (siglo XXVI a. C.).

De aquel punto y grupo original, que ya había comenzado a diversificarse, se desprendió aproximadamente en 1600 a. C., es decir, después de un milenio de haber llegado a los Cuchumatanes, una fracción para emigrar al norte, hacia las tierras bajas de la península yucateca.

Desde el 200 al 800 d.C., los mayas prosperaron y realizaron grandes avances tecnológicos. Crearon un sistema para registrar números y jeroglíficos que era más complejo y eficiente que el anterior, la escritura maya. Emigraron hacia el norte y el este a la península de Yucatán desde Palenque, Jaina y Bonampak. En los siglos XII y XIII, surgió una coalición (la Liga de Mayapán) en la península de Yucatán entre tres centros importantes, Uxmal, Chichén Itza y Mayapán. La sociedad creció y la gente pudo practicar los logros intelectuales y artísticos durante un período de paz. Cuando estalló la guerra, ese progreso se estancó. En el siglo XV, los mayas toltecas colapsaron y se dispersaron.

El explorador Cristóbal Colón negoció con comerciantes mayas frente a las costas de Yucatán durante su expedición en 1502, pero nunca tocó tierra. Durante la década que siguió al primer contacto de Colón con los mayas, los primeros españoles que pisaron suelo de Yucatán lo hicieron por casualidad, como supervivientes de un naufragio en el Caribe. Los mayas sacrificaron ritualmente a la mayoría de estos hombres, dejando solo dos sobrevivientes, Gerónimo de Aguilar y Gonzalo Guerrero, quienes de alguna manera se reunieron con otros españoles.

A medida que los colonos españoles se establecieron en más áreas, en el siglo XVIII desarrollaron las tierras para grandes plantaciones de maíz y ganado. La élite vivía en haciendas y exportaba recursos naturales como mercancías. Los mayas fueron súbditos del Imperio español desde 1542 hasta 1821.

Durante la colonización de la península de Yucatán, los españoles creían que, para evangelizar y gobernar a los mayas, necesitaban reformar el idioma maya yucateco. Querían darle forma para que sirviera a sus fines de conversión religiosa y control social.

Los religiosos misioneros españoles emprendieron un proyecto de transformación lingüística y social conocido como «reducción». Los misioneros tradujeron textos religiosos cristianos católicos del español al maya yucateco y crearon neologismos para expresar conceptos religiosos católicos. El resultado de este proceso de reducción fue el "maya reducido", una versión semánticamente transformada del maya yucateco.

Los misioneros intentaron acabar con las prácticas religiosas mayas y destruir las obras escritas asociadas. Mediante sus traducciones, también dieron forma a un idioma que se utilizó para convertir, subyugar y gobernar a la población maya de la península de Yucatán. Pero los hablantes de maya se apropiaron del maya reducido para sus propios fines, resistiendo la dominación colonial. Los registros escritos más antiguos en maya reducido (que usaban el alfabeto romano) fueron escritos por notarios mayas entre 1557 y 1851.

Según datos del XII censo general de población y vivienda del INEGI, en territorio mexicano la cantidad de mayahablantes es de 859,607, lo cual la coloca como el segundo idioma indígena con mayor número de hablantes en México, después del Náhuatl (No maya). En Belice, de acuerdo con datos de 1991, era hablada por unas 5,000 personas y en Guatemala no se registran hablantes. Esta lengua maya yucateca no tiene una comunidad lingüística en Guatemala como el resto de idiomas mayas de la república de Guatemala porque no existe ningún hablante nativo ni ninguna población real hablante de esta lengua allí.

La lengua maya es ampliamente utilizada y enseñada en las regiones señaladas, particularmente en Yucatán y en Campeche, existiendo incluso academias que se dedican exclusivamente a su comprensión y difusión. A partir de la creación de la Ley de Derechos Lingüísticos en 2003, el maya peninsular, al igual que el resto de las lenguas originarias de México, es reconocida como una lengua nacional mexicana.

## 2. Alfabeto Yucateco y unas palabras

### Alfabeto:

Consonantes: b; ch; ch'; j; k; k'; l; m; n; p; p' ; r; s; t ; t' ; ts ; ts' ; w ; x ; y

Vocales simples: a; e; i; o; u.

Doble vocal con tono bajo: aa; ee; ii; oo; uu

Doble vocal con tono alto: áa; ée; íi; óo; úu

(Vocal con tono bajo y tono alto, tiene equivalente en Guatemala únicamente en el Uspanteko)

Vocales glotalizadas: a'; e'; i'; o'; u'.

Vocales re-articuladas: a'a; e'e; i'i; o'o; u'u.

### Palabras (ver uso de las vocales):

Breve muestrario de palabras en maya:

**Janal:** Comida; **Naj:** Casa; **Aj:** Señor; **Xiix:** Resto, residuo; **T'eel:** Gallo; **Ma'ax:** Mono;

**Soots':** Murciélago; **Miis:** Gato; **Ha':** Agua; **Peech:** Garrapata; **Báaxal:** Juguete, broma;

**Nojoch:** Grande; **Maalix:** Ordinario, común; **Tuunich:** Piedra;

**Puuch':** Aplastar o aplastado; **Pan ch'eel:** Tucán; **Am:** Araña; **In'kel:** Insecto;

**Tsíimim:** Caballo.

### 3. Biblia Yukateka:

#### MATEUS 1

#### Jesu Cristo yēki simiá naâ niî turia mihati'ke niî'

<sup>1</sup>A'ti pūri Jesu Cristo yēki simiá wamé me'ra ohâ ni'ka no'o'. Jesu Cristo Ō'ākīhi maki masí bahuá'ki Abraão Judeu masi niî mi'ta'ki paramí niî turiagi niîki niîwĩ. Tohō niiká diporókīhipi Judeu masa wiôgi Davi paramí niî turiagi niîki niîwĩ.

<sup>2</sup>Abraão Isaque paki niîki niîwĩ. Isaque kē'ra Jacó paki niîki niîwĩ. Jacó Judá, tohō niiká kī ma'mi simiá, kī akabihírā paki niîki niîwĩ. <sup>3</sup>Judá Faré, Zerá si'riá'kārā paki niîki niîwĩ. Naâ pakó Tamar wamêtiko niîwō. Faré Esró paki niîki niîwĩ. Esró Arão paki niîki niîwĩ. <sup>4</sup>Arão Aminadabe paki niîki niîwĩ. Aminadabe Naassó paki niîki niîwĩ. Naassó Salmó paki niîki niîwĩ. <sup>5</sup>Salmó Boaz paki niîki niîwĩ. Boaz pako Raabe wamêtiko niîwō. Boaz Obede paki niîki niîwĩ. Kī pakó Rute wamêtiko niîwō. Obede Jessé paki niîki niîwĩ. <sup>6</sup>Jessé Judeu masa wiôgi Davi paki niîki niîwĩ. Davi Uria nimo niî'ko me'ra Salomãore pō'ratiki niîwĩ.

<sup>7</sup>Salomão Roboão paki niîki niîwĩ. Roboão Abia paki niîki niîwĩ. Abia Asa paki niîki niîwĩ. <sup>8</sup>Asa Josafá paki niîki niîwĩ. Josafá Jorão paki niîki niîwĩ. Jorão Uzia paki niîki niîwĩ. <sup>9</sup>Uzia Jotão paki niîki niîwĩ. Jotão Acáz paki niîki niîwĩ. Acáz Ezequia paki niîki niîwĩ. <sup>10</sup>Ezequia Manassé paki niîki niîwĩ. Manassé Amó paki niîki niîwĩ. Amó Josia paki niîki niîwĩ. <sup>11</sup>Josia Jeconia, tohō niiká kī akabihírā paki niîki niîwĩ. Tiitapire Babilônia wamêtiri di'takāharā Israel kurakāharāre yē'ê, naa yaá di'ta Babilōniapi miáa mihakārā niîwā.

<sup>12</sup>Tohō wa'āka be'ro āpērā bahuákārā niîwā. Jeconia Salatiel paki niîki niîwĩ. Salatiel Zorobabel paki niîki niîwĩ. <sup>13</sup>Zorobabel Abiúde paki niîki niîwĩ. Abiúde Eliaquí paki niîki niîwĩ. Eliaquí Azor paki niîki niîwĩ. <sup>14</sup>Azor Sadoque paki niîki niîwĩ. Sadoque Aquí paki niîki niîwĩ. Aquí Eliúde paki niîki niîwĩ. <sup>15</sup>Eliúde Eleazar paki niîki niîwĩ. Eleazar Matā paki niîki niîwĩ. Matā Jacó paki niîki niîwĩ. <sup>16</sup>Jacó Jose paki niîki niîwĩ. José Maria marapí niîki niîwĩ. Koô Jesu masaré yī'rióákihi Cristo naâ niigí pako niîko niîwō.

### 4. Bibliografía sobre los tonos del Yukateko:

[https://www.academia.edu/19919033/G%C3%A9nesis\\_de\\_los\\_tonos\\_en\\_el\\_idioma\\_maya\\_yucateco?auto=download&email\\_work\\_card=download-paper](https://www.academia.edu/19919033/G%C3%A9nesis_de_los_tonos_en_el_idioma_maya_yucateco?auto=download&email_work_card=download-paper)